

(*ne ljubít rodínu*) v bulharštině člen je (*ne običu rodinata*). Jednotlivé, nepříliš početné výjimky z tohoto pravidla se autorka snaží zdůvodnit.

Autorka si všímá jevu v celé šíři. Nejde jí tedy jen o prostý předmět záporových sloves, nýbrž i o konstrukce partitivní v kladné i záporné podobě, o konstrukce s přívlástkem předmětového substantiva a o ustálená spojení po některých slovesech. Všimá si pro porovnání i situace ve francouzštině. Jako speciální případy se jí jeví konstrukce, kdy předmětem je vlastní jméno nebo zájmeno (ukazovací, vztažné i neurčité); tu nemůže být v bulharštině člen, a tak za dva ruské prostředky je tu jen jeden bulharský. Naopak, je-li předmět rozvit přívlástoňovacím zájmenem (*ne mog opredelit' svojego otnošenija*), je v bulharštině konstrukce se členem nutná.

Připomněli bychom, že by v práci bylo možno prohloubit zřetel k postavení obou gramatických prostředků v systému ruštiny i bulharštiny. Zatímco bulharské konstrukce se členem jsou příznakové oproti konstrukcím bez členu, ruský protiklad genitiv – akusativ se jeví z tohoto hlediska složitěji (pojednal o tom už Jakobson ve známé práci *Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre*, Travaux du cercle linguistique de Prague 6, s. 241–271). V důsledku toho nemohla Dončevová zdůvodnit, že ve zkoumaných bulharských konstrukcích se někdy objeví člen z jiných důvodů než jako ekvivalent za ruský akusativ – a třeba i tam, kde v ruštině je nutný záporový genitiv. Tyto případy autorka sice uvádí a hodnotí je jako výjimky, avšak její zdůvodnění není dost přesvědčivé. Týká se to zvláště předmětu rozvitého neshodným přívlástkem či přívlástoňovacím zájmenem, kde se v bulharštině setkáváme s anomálií, která se nedá vysvětlit srovnáním s ruštinou a ani s němčinou či francouzštinou. V bulharštině se vyskytuje „balkánský“ způsob přívlástoňování, který dosud není dokonale popsán a vysvětlen – totiž přívlástoňování pomocí členu a enklitického zájmena osobního. Dončevová říká, že „v ekvivalentních ruských konstrukcích není sémantický rozdíl mezi genitivem a akusativem a lze tedy hovořit o tom, že kategorie určenosti/neurčenosti je v konstrukcích s přívlástoňovacími zájmeny irrelevantní“ (s. 194 cit. díla). – Irrelevantnost je s jistými rozpakky přijatelná pro bulharštinu, kde rozdíl mezi „*ne običu svojata rodina* × *ne običu rodinata* si“ není rozdílem v určenosti; sotva však je možno na základě toho dělat závěr, že ruský rozdíl mezi „*ne ljubít svoju rodinu* × *svojej rodiny*“ má jiný charakter, pokud jde o určenost, než „*ne ljubít rodinu* × *rodiny*“.

Autorka si klade za hlavní cíl práce přispět k teorii překládání z ruštiny do bulharštiny a pokud možno stanovit některé algoritmy pro event. strojový překlad. Všimá si proto na prvním místě, jak je třeba danou ruskou konstrukci přeložit do bulharštiny nejvhodněji. Opačně porovnání jí slouží jen jako kontrola. Proto má práce větší hodnotu bulharistickou než rusistickou a proto nelze ani dostatečně zdůvodnit některé vývojové tendence současné ruštiny, např. častější užívání akusativu u Gorkého a jeho současníků. Jisté tu hraje úlohu autorkou zaznamenaný vliv hovorové ruštiny a omezování genitivu na účet akusativu v nové době. Nevysvětleno však zůstává, proč je tento jev pozorován jen u některých spojení a u jiných ne. A právě na základě kategorie určenosti by snad bylo možno dojít k zdůvodněným závěrům. – Bylo by jisté vítané, kdyby zkoumaný jev nezávisle na Dončevové zpracoval ze svého hlediska příslušník jiného slovanského národa. Slavistika by jisté byla obohacena už jen vzájemným srovnáním výsledků. – Dončevová zpracovává zajímavé a málo prozkoumané téma, které se příslušníkům různých národů jeví různě. Proto je podnětným přínosem a doufejme, že ne dlouho jediným.

Vladimír Šaur

Bruno Kress: *Laut- und Formenlehre des Isländischen*. VEB Max Niemeyer Verlag. Halle (Saale) 1963, S. 252.

Das Buch von Bruno Kress, Professor der nordischen Sprachen an der Universität in Greifswald, der sich vor dem zweiten Weltkriege durch seine in jeder Hinsicht ausgezeichnete Berliner Dissertation: *Die Laute des modernen Isländischen 1937* in der nordistischen Fachwelt einen Namen gemacht hatte, gehört ohne Zweifel zu den bedeutendsten in der DDR im Jahre 1963 erschienenen germanistischen Publikationen. In diesem Buche steckt mehr Arbeit und Entschagung als der moderne Leser ahnt. Kompliziert wie die isländische Landschaft ist auch die Sprache der Isländer sowohl im Hinblick auf ihre Aussprache wie auch hinsichtlich ihres einzigartigen Formenreichtums. Kress lebte schon während der Ausarbeitung seiner Dissertation auf Island und war nach ihrer Vollendung viele Jahre dort tätig. Er beherrscht das Neuisländische in ausgezeichnetem Maße und war daher wie kein anderer in der DDR besonders dafür geeignet, eine außerordentlich schwierige und verantwortungsvolle Aufgabe zu übernehmen: eine grundlegende Grammatik des Neuisländischen zu verfassen, die den wissenschaftlichen Ergebnissen und gleichzeitig auch den modernen Anforderungen vollauf genügt. Es sei von vornherein betont, daß Kress eine Grammatik auf streng wissenschaftlicher Grundlage mit ständigem Blick auf die alten und neuen sprachlichen Zustände und Verhältnisse wie auch mit Rücksicht auf die mannigfachen

sehr verflochtenen und verwickelten Änderungen innerhalb des sprachlichen Geschehens ausgearbeitet hat. Die historisch-philologische Schulung des Verfassers ist auf jeder Seite des Buches ja in jeder auch der kleinsten Anmerkung erkennbar. Überall werden, wo dies notwendig erscheint, die historischen Zusammenhänge zwischen der heutigen Form und ihrer altisländischen Grundlage klar zum Ausdruck gebracht und erläutert. Verfasser unterstreicht die Unterschiede zwischen der archaischen, poetischen und der umgangssprachlichen Form. Alle zum Verständnis der grammatischen Kategorien wichtigen Erscheinungen werden hervorgehoben. Besonderes Gewicht wird auf die sehr schwierige Aussprache und deren Vergleich mit der deutschen gelegt. Die Heranziehung und Auswahl der neuen wie auch die Auswahl der historisch bedingten Belege läßt m. E. nichts zu wünschen übrig; dabei wird mit sichtlicher Vorliebe die isländische Natur- und Geisteswelt stets im Auge behalten. Sämtliche Belege und Sätze sind mit deutschen Übersetzungen versehen, was insbesondere bei den Umschreibungen und Erweiterungen dem Studierenden wie auch dem Genießer und Kenner zustatten kommt und er die Art und den Sinn dieser Eigenständigkeiten der modernen Sprache erst so richtig zu erfassen vermag. Ein ausführliches Wortregister mit Verweisungen auf die Paragraphen, in denen das betreffende Wort behandelt wird, steigert wesentlich die Brauchbarkeit des Buches als eines überaus willkommenen und notwendigen Hilfsmittels bei der Lektüre neuisländischer Texte. Streng wissenschaftlich wie die gesamte Darstellung ist auch der Stil des Verfassers: knapp und anschaulich, niemals ausmalend und aus dem Rahmen einer grammatischen Darstellung herausfallend. Ich persönlich habe eine aufrichtige Freude an dem Gelingen eines Werkes, das mein ehemaliger Studienfreund aus G. Neckels Seminar schon vor vielen Jahren geplant hatte. Dieses Buch stellt sich würdig den in der Germanistik so geschätzten Büchern von A. Noreen und A. Heusler an die Seite.

Leopold Zatočil

Erwin Arndt: Luthers deutsches Sprachschaffen. Akademie-Verlag, Berlin 1962 (215 S.).

In der neugegründeten Reihe „Wissenschaftliche Taschenbücher“ erscheint als dritter Band ein begrüßenswertes Buch über ein wichtiges und bisher nicht in genügendem Masse richtig ausgewertetes Kapitel der deutschen Nationalsprache. In sieben zweckmässig gewählten Kapiteln gelang es dem Verfasser, die richtige Stellung M. Luthers im Entwicklungsprozess der Schriftsprache richtig einzuschätzen.

In den einleitenden Kapiteln ist der Verf. bestrebt, auch an allgemeine Probleme heranzugehen, wie z. B. an die Definitionen solcher nicht immer eindeutig interpretierter Begriffe wie Nationalsprache, Schriftsprache, Hochsprache. Die Schwierigkeit dieser Interpretation wird noch grösser, wenn man darüber hinaus den Begriff Literatursprache heranzieht, der aus der russischen sprachwissenschaftlichen Terminologie stammt und selbst dort nicht immer eindeutig genug interpretiert wird. Meist versteht man darunter eine sowohl schriftliche als auch mündliche Norm der Nationalsprache. Wollte man ferner zwischen den deutschen Termini „Schriftsprache“ und „Hochsprache“ unterscheiden, wie das m. E. der Interpretation Arndts teilweise zu entnehmen ist, würde eine Präzisierung erforderlich. Ob unter Schriftsprache „die geschriebene Variante der Literatursprache“ und unter Hochsprache „die gesprochene Variante der Literatursprache“ zu verstehen ist, bleibt weiterhin fraglich¹. Der Verf. kritisiert mit Recht die ältere Forschung, die die Rolle Luthers überschätzt hat, während die gegenwärtige Germanistik schon manche dieser falschen Einschätzungen korrigierte (vgl. z. B. die Arbeiten von Th. Frings oder J. Erben). In den allgemeinen Ausführungen wird ferner die unterschiedliche Motiviertheit der Sprechsprache und Schreibsprache behandelt. Die Überlegungen zu der allmählichen sprachlichen Einigung zuerst in der geschriebenen Sprache sind berechtigt, wenn man vor Augen hat, dass z. B. die Kanzleisprache, die schon eine gewisse Tradition gehabt hat, vor allem auf dem Gebiet der Formenlehre standardisiert wurde. Luthers Verdienst ist es m. E., dass er die Exklusivität der in gewissem Masse standardisierten Kanzleisprache durchbrochen und sie mit der Volkssprache verbunden hat. Wenn man ausserdem bedenkt, dass sich das alles auf einem Territorium abgespielt hat, wo diese Einigungstendenzen schon geographisch und geschichtlich bedingt waren, verstehen wir, dass Luther weder am Anfang noch am Ende des Einigungsprozesses steht, sondern in der Mitte. Im Ostmitteldeutschen hat die Kolonisation den Einigungsprozess ohne Zweifel beschleunigt; man darf nicht vergessen, dass nach den neueren Forschungsergebnissen (z. B. die Arbeiten von R. Schützeichel oder H. Sparmann) auch im Westmittel-

¹ Vgl. z. B. die Ausführungen K. Günthers in „Zeitschrift für Slawistik“, Band VIII, Heft 1/1963, S. 77 f.